

Tourist magazine / Reisemagazin

# TRAVEL EYE

Year/Jahrgang 5, April - Juni/June 2011



KOSTENLOS  
FREE OF CHARGE



## Springtime trips in the Czech Republic

Ausflüge im frühlingserwachenden  
Tschechien





# A Japanese memento for us

Japan is living through some of the worst times in its history since the end of the Second World War. It is as though the heavens had conspired with the earth and all the elements had attacked Japan. If this was not enough, there is the threat of a nuclear catastrophe hanging over the stricken country like the Sword of Damocles. Reports of peripheral damage are horrifying. Yet reports about people, about the Japanese themselves, are not so dramatic.

The Japanese are not panicking, are not running scared. They are patient. Twenty floors up in a collapsing skyscraper they gather in an orderly manner. Calmly, at a pace suited to the oldest person in the group. They help each other. They are governed by the principle of others first, me last. There was a report in the media about a Mrs. Hiroko Yamashita, who lay trapped under a bookcase with a shattered ankle. When after many long hours the woman was found by rescuers, her first words were: „I'm sorry for bothering you. If there's anyone nearby who needs help more than I do, I can wait.“

The Czechs say that what doesn't kill you only makes you stronger. Difficult trials make a strong character tougher, and break the weak. The Japanese take this for granted, but it's worth mentioning. The Japanese do not steal or go looting. They do not assault or shoot people. Instead, they help each other out.

It's not exactly proper, but we should remember similar catastrophes that have struck around the world. For example, the Hurricane Katrina in New Orleans in 2005, a catastrophe that hit a country that for many is the most civilised and advanced in the world. Remember the crowds of looters, the violence, the shoot-outs in the streets, the army which flew into afflicted areas not with the primary aim of saving people, but to shoot those who had gone wild.

My quarter-Japanese blood weeps at this human tragedy. But this Japanese quarter of me is also proud how this afflicted nation is facing up to the apocalypse. My Moravian half is scared to think how we Czechs, Moravians, Silesians, Romany, the Czech nation as a whole, would cope in such an awful situation.

During the last few hundred years the Japanese have become harder and harder. Their nature has taken on a completely different form to the European



character. Calamities and the constant threat of earthquakes and typhoons have taught them to be independent in looking after themselves and those around them. This is something that Europeans have grown out of the habit of over the last sixty-six years.

„The main thing is to look after oneself, to control and perfect oneself;... To be independent, to be autonomous and self-sufficient, this means not asking others to give you what you can and should do for yourself.“ These are not the words of a Japanese person. They were written by Tomáš Bat'a, a Moravian. It doesn't matter if we're Moravian or Japanese. The important thing is what we can offer to others.

The most important message that the Japanese can give to the world is a general truth for everyday life, at times of peace and during the storm: Our value lies not in what we have, but what we give to others.

Tomio Okamura







Dear readers,

according to the Czech proverb, which says: "March – we get behind the stove, April – we'll still be there", we should stay at home and wait for the steamy days of summer. But that would be a shame. We'll take you through a beautiful Czech spring, with its heady aromas and bright, colourful flowers.

When the weather's fine, you can take a ride on your bike through this wonderful countryside, visit town festivals, take a ride on a steam train, or set out for a walk and listen to wind-chimes on the way. And if it happens to rain, there's no need to be sad, as the legends say that the April rains will keep you as young as a Czech spa will.

Just take us up on our invitation and come and see...

Liebe Leserinnen und Leser,

laut eines tschechischen Sprichwortes, das besagt: „Im März kriechen wir hinter den Ofen, im April bleiben wir noch dort“, sollten wir zu Hause sitzen bleiben und auf den heißen Sommer warten. Das wäre aber Schade. Wir führen Sie durch den wunderschönen tschechischen Frühling, der mit vielen angenehmen Düften verzaubert und sich mit bunten Blüten schmückt.

Wenn gutes Wetter ist, können Sie auf einem Fahrrad unsere schöne Landschaft kennenlernen, Stadtfeste besuchen, mit einer Dampflokomotive fahren oder einen Spaziergang machen und sich unterwegs ein Glockenspiel anhören. Und wenn es zufällig regnet, seien Sie nicht traurig, eine Sage besagt, dass Sie der Frühlingsregen, genau wie tschechische Kurbäder, verjüngert.

Kommen Sie uns besuchen und überzeugen Sie sich, Sie sind herzlich willkommen...

Jolana Uhlířová

Test – Do you know the Czech Republic?	2
'68 Publishers	2
Ostern in Europa	3
Test – Kennen Sie die Tschechische Republik?	3
Region Pilsen – touristisches Paradies	4-5
Eger – historische Feste 20.-22. 5. 2011	6
Learning About Real Lager in Pilsen	6
Loretto in Prague	7
Schloss Doberschisch	7
Tábor unterirdisch und von oben	8
Burg Strakonitz – ein Juwel an dem Fluss Wottawa	8
Wohin einen Ausflug machen in der Region Neuhaus?	9
Überall gut, im Böhmerwald besser <sup>10</sup>	
Karlsbad (Karlovy Vary) – ein Kurort des Reichtums	11
Frühlingseinladung nach Klösterle an der Eger	13
Heilbad Jáchymov - St. Joachimsthal - Tschechische Republik	13
Pálava und das Areal von Lednice und Valtice	14
Walachisch Meseritsch	14
Jakobsweg in Südmähren	15
We are opening an underground kingdom in the city of Brno!	16



Just coming out  
Erscheint gerade jetzt



Tourist magazine Travel EYE  
April - Juni/June 2011

Published by: Kam po Česku, o.s.

Editor: Jolana Uhlířová  
([uhlirova@kam pocesku.cz](mailto:uhlirova@kam pocesku.cz))  
Zdena Kubátová ([kubatova@kam pocesku.cz](mailto:kubatova@kam pocesku.cz))  
Graphic design and layout: Jarmil Dufek  
Translation: NVF translate, v.o.s.

Address: Kubelíkova 30, 130 00, Praha 3

Tel.: +420 222 944 817

E-mail: [redakce@kam pocesku.cz](mailto:redakce@kam pocesku.cz);

[www.kam pocesku.cz](http://www.kam pocesku.cz)

Registered: MK CR E 17865, ISSN 1802-8640

Printed: Tisk Horák, a.s., Ústí nad Labem

Photo on the cover page: CzechTourism

The publisher is not responsible for the contents of adverts and PR articles.





## Test – Do you know the Czech Republic?

### 1. Where are the Crown Jewels kept?

- a) in St. Vitus' Cathedral
- b) at Karlštejn Castle
- c) in the safe of the Czech National Bank

### 2. Which town is famous for having a square that is actually square-shaped?

- a) Český Krumlov
- b) České Budějovice
- c) Česká Třebová

### 3. Which is the longest Czech river?

- a) Morava
- b) Vltava
- c) Elbe

### 4. Which is the most famous Czech virgin forest?

- a) Boubin primeval forest
- b) Giant Mountains primeval forest
- c) Jeseník primeval forest

### 5. In which year was the independent Czech Republic established?

- a) 1918
- b) 1989
- c) 1993

### 6. Which town is said to be the Gateway to the Bohemian Paradise?

- a) Turnov
- b) Hradec Králové
- c) Děčín

### 7. Of which three historical countries does the Czech Republic consist of?

- a) Bohemia, Silesia, Lužice
- b) Bohemia, Moravia, Silesia
- c) Bohemia, Moravia, Lužice

### 8. How many autonomous regions are there in the Czech Republic?

- a) 14
- b) 17
- c) 20

You can send your answers by 15th June to the address of the editorial offices or to [info@kamposesku.cz](mailto:info@kamposesku.cz). We have some interesting prizes in store for three correct answers.

## Flying ace from Moravia

General František Peřina, the legendary pilot of the Second World War, who was nicknamed the General of the Skies, was born 100 years ago – on 8. 4. 1911 in Morkůvky near Břeclav.

This small, stocky man, with sparkling eyes and none of the sharp features we associate with heroes, was a true hero. In the cockpit he succeeded in taking risks to the extreme. He became the very first Czechoslovak ace fighter pilot on the western front. In 1937 he and the rest of our air-force elite represented the Czechoslovakia at an air show in Zurich. In June 1939 he fled from the Protectorate through Poland to France. After the fall of France he went



to Great Britain, where he joined the 312th Czechoslovakian fighter squadron. During the war he shot down at least 12 German aircraft. He earned



glory and honour especially when, all alone, he attacked a group of Luftwaffe planes to protect the remaining bombers in his squadron. Describing his actions, he said "The odds against me were enormous, and I really thought I'd end up getting killed. But in war you can't think of these things – it's not about you."

In January 1949 he was discharged from the air force. Fearing communist reprisals, in April 1949 he and his wife flew to the American zone in Germany. He returned home in 1991, where he

was finally awarded full recognition for his deeds. Besides the Order of the White Lion and many other awards, he was also given the highest French mark of honour and accepted into the Legion of Honour. František Peřina died on 6th May 2006 in Prague. -marc-



## '68 Publishers

'68 Publishers was an exiled Czech publishing house established by Zdena Salivarová-Škvorecká in spring 1971 in Toronto, Canada.

It began publishing the Czech originals and English translations of the works of Josef Škvorecký, one of the leading Czech post-war prose writers, as well as other Czech and Slovak authors banned in Czechoslovakia. These books were then secretly brought into Czechoslovakia. By 1993, when the publishing house closed down, it had published 227 book titles, predominantly by exiled and samizdat authors. It became one of the leading Czechoslovak – and not only exile – publishing houses.



In 1990 Zdena Salivarová and Josef Škvorecký were awarded the Order of the White Lion for their efforts to promote Czech literature around the world. -jol-







# Ostern in Europa

Ostern sind die wichtigsten christlichen Feiertage, an denen Gläubige die Auferstehung von Jesus Christus feiern. Diese Feiertage feiern aber auch Ungläubige, für die es ein Symbol des kommenden Frühlings ist.

Zu tschechischen Ostern gehören die Ostergerte, das Lämmchen, Häschen und die Ostereier. Die Ostergerte ist eine rein tschechische Sitte. Männer und Knaben schlagen symbolisch mit den Ostergerten aus Weidenzweigen die Frauen, damit diese über das ganze Jahr gesund bleiben. Für diese „Haue“ bekommen sie von den Frauen bemalte Eier – Ostereier. Und warum gerade Eier? Das Ei wird seit jeher als Symbol des Lebens bezeichnet.

Anders feiert man die Feiertage des Frühlings zum Beispiel in Deutschland und Österreich. Am Pfingstsonntag beschenkt der Osterhase die Kinder. Laut Tradition suchen Kinder morgens im Gras Ostereier, welche für sie der Osterhase hier

versteckt hat. Deutsche Kinder bekommen außer Eiern auch noch kleine Geschenke. Diese Sitte ist schon 300 Jahre alt und stammt ursprünglich aus Rheinland.

Und wie feiert man Ostern in England? Die sich nähernden Feiertage verkündet schon die Fastnacht am Dienstag, die unter der Bezeichnung Pancake Date bekannt ist. An diesem Tag werden in den Familien viele und viele Palatschinken gegessen. Alle Engländer lieben wohl am meisten die sog. „Egg Hunt“, was dem deutschen Ostereiersuchen ähnelt. Nur mit dem Unterschied, dass in England an dieser „Eier Jagd“ nicht nur Kinder sondern auch Erwachsene teilnehmen.

Marcela Kohoutová



## Test – kennen Sie die Tschechische Republik?

**1. Wo sind die tschechischen Krönungskleinodien aufbewahrt?**

- a) im St. Veits Dom
- b) auf der Burg Karlstein
- c) im Tresor der Tschechischen Nationalbank

**2. Welche Stadt zeichnet sich durch einen quadratischen Stadtplatz aus?**

- a) Český Krumlov
- b) České Budějovice
- c) Česká Třebová

**3. Welcher tschechischer Fluss ist der längste?**

- a) March
- b) Moldau
- c) Elbe

**4. Welcher tschechischer Urwald ist am bekanntesten?**

- a) Boubín Urwald
- b) Riesengebirge Urwald
- c) Gesenke Urwald

**5. In welchem Jahr entstand die selbständige Tschechische Republik?**

- a) 1918
- b) 1989
- c) 1993

**6. Welche Stadt kann als Eintrittstor in das Böhmisches Paradies bezeichnet werden?**

- a) Turnov
- b) Hradec Králové
- c) Děčín

**7. Aus welchen drei historischen Ländern setzt sich die Tschechische Republik zusammen?**

- a) Böhmen, Schlesien, Lausitz
- b) Böhmen, Mähren, Schlesien
- c) Böhmen, Mähren, Lausitz

**8. Wie viele eigenständige Bezirke gibt es in der Tschechischen Republik?**

- a) 14
- b) 17
- c) 20

Antworten können Sie bis zum 15. 6. an die Adresse der Redaktion oder an die E-Mail Adresse [info@kamposesku.cz](mailto:info@kamposesku.cz) senden. Für drei der richtigen Antworten haben wir interessante Preise vorbereitet.



Die Pilsner Region breitet sich im Südwesten der Tschechischen Republik aus und ihre längste Grenze hat sie mit Bayern. Zentrum der Region ist die Stadt Pilsen, Wirtschafts-, Kultur- und Gesellschaftsmetropole von Westböhmen. Ihren Ruhm erreichte diese Stadt durch das Bierbrauen der Biermarke Pilsener Urquell.

### Was besuchen

St. Bartholomäus Kathedrale in Pilsen – höchster Kirchturm in Böhmen (102,26 m)

Synagoge in Pilsen – zweitgrößte in Europa und drittgrößte weltweit

Westböhmisches Museum in Pilsen – größte Sammlung gotischer Hakenbüchsen in Europa

Brauereimuseum in Pilsen – ältestes Museum seiner Art weltweit

Rotunde des St. Peter in Altpilsen (Starý Plzeňec) – älteste erhaltene Rotunde in Böhmen

Burg Rabí - umfangreichste Burgruine in Böhmen

Böhmerwald (Šumava) (gemeinsam mit dem Bayrischen Wald) – biosphärische Reservation UNESCO

Restaurant Na Spilc in Pilsen - größte Bierstube in Böhmen (Brauereiareal)



Foto: Jiří Koptík



Foto: Jiří Berger

### Tipp für eine Fahrradtour: durch das Tal des Roklanský Baches auf den Gipfel des Mittagsberges (Poledník)

Den Ausflug können Sie am Parkplatz beim Ort Sonnenberg (Slunečná) starten. Von dort auf der Strasse aus Stubenbach (Prášíly) nach Rehberg (Srní), Siedlung Mosau (Mechov) und weiter auf der Route Nr. 2114 in Richtung Schwemmkanal. Sie gelangen zum Chinitz-Tettauer Schwemmkanal (Vchýnicko-Tetovský plavební kanál) (Verbindung der Flüsse Widra (Vydra) und Kieslingbach (Křemelná) aus den Jahren 1799 – 1801). Auf einer mäßigen Steigung auf festen als auch unbefestigten Wegen gelangen Sie zum Flüsschen Rokytna mit einer geologischen Ausstellung von Ges-

teinen des Böhmerwaldes. Weiter entlang der Strasse zum Antygl (ein ehemaliger Meierhof des Flusses Widra, der Name entstand aus dem deutschen Ausdruck für ein Glaswerk mit einem Tiegel, im hiesigen Dialekt „an Tiegel“), wo ein Campingplatz und Saisonimbiss ist. Von hier werden Sie in die Bergsiedlung Mader (Modrava) steigen. Der Abschnitt zwischen der Mader stromaufwärts des Roklanský Bach ist ohne Zweifel der Höhepunkt dieses Ausfluges, wohin Sie die Route Nr. 2113 führt. Auf einer ebenen Fläche fahren Sie dann zur Einsiedelei Fischerei (Rybárna) weiter, wo Sie sich nach links begeben und vorbei am Roklanský Bach zur Weggabelung Ahornsäge (Javoří Pila) gelangen, bei der Wegweisung des Dunklen Baches (Tmavý potok) biegen Sie rechts ab zum Mittagsberg (Poledník) mit einem 37 m hohen Aussichtsturm. Hier endet ihr Ausflug. Zurück fahren Sie auf der Route Nr.2113 Richtung Stubenbach (Prášíly). Insgesamt 42 km, Schwierigkeitsgrad 2-3.



Foto: Jiří Koptík

### Tipp für eine Wanderung

Ausgangspunkt ist die ehemalige Holzsiedlung Rehberg (Srní), heutzutage mit einer Reihe von Pensionen und Hotels. Der erste Teil des Ausfluges führt auf der gelben Markierung und Strasse in die Siedlung Untere Hradky (Dolní Hrádky), wo Sie über dem Pension Liška auf einen Waldweg abbiegen und über dem Tal des Flusses Widra (Vydra) steigen und hinter den letzten Einöden auf einen steinigen Waldpfad abbiegen und steil nach unten absteigen in das Tal des Flusses Widra (Vydra). Die gelbe Markierung führt Sie unmittelbar am Wasser entlang und hinter der Brücke biegen Sie auf einen Lehrpfad ab. Auf einem mäßigen Waldweg werden Sie abwärts

gehen zur Turnerhütte (Turnerova chata). Und weil zu jedem richtigen Ausflug auch eine Erholung und Erfrischung gehört, ist die Turnerhütte der richtige Ort. Von hier begeben Sie sich stromabwärts des Flusses zur Vinzenzsäge (Čeňkova Pila) mit einem Wasserwerk, das heutzutage als funktionsfähiges technisches Denkmal dient mit fester Museumsausstellung der Böhmerwald Energie. Der letzte Teil des Ausfluges führt Sie auf der blauen Markierung zurück zum Rehberg (Srní). Insgesamt 11 km, Schwierigkeitsgrad: 2.

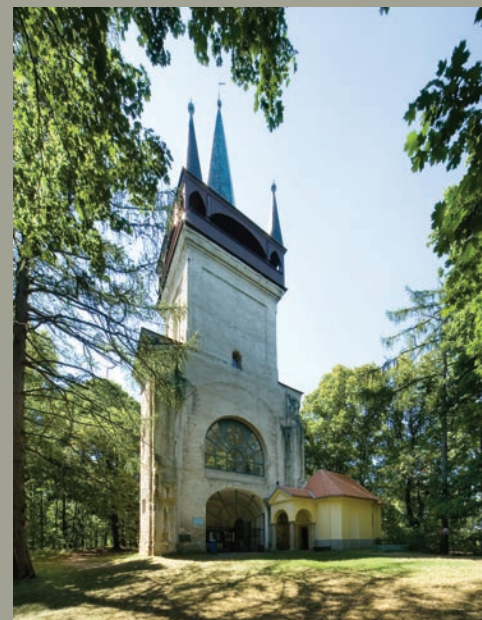


Foto: Marek Vaneš

### Tipp für eine Fahrradtour: mit dem Fahrrad auf den Spuren der Geschichte des Chodenlandes

Die der einzigartigen Region rund um Taus (Domažlice) hält ihre Geschichte aufrecht. Es werden hier Dialekte und Volkstrachten gehalten. Der Ausflug beginnt in Taus, dem Zentrum der Choden, wo man eine Reihe an Sehenswürdigkeiten bewundern kann – z. B. den Rundturm und das Schlossgebäude der Chodenburg, Giebel und Arkaden von Häusern, die gotische Kirche der Geburt der Jungfrau Maria mit sichtbarer schiefen Turm, das Augustiner Kloster oder das gotische Untere Tor. Nach der Besichtigung begeben wir uns in den südlichen Teil des Böhmisches Waldes in Richtung Chodenschloss (Trhanov). Am Ende von Taus biegen wir von der Strasse Nr. 193 auf den Weg ab, der in Richtung Aujezd (Újezd) führt, wo der Führer des Aufstandes der Choden gegen die Herrschaft geboren wurde - J. Sladký – Kozina. In dem unweiten Ort Hradek (Hrádek) können wir sein Denkmal sehen. Von Hradek erwarten uns ein Gefälle bis nach Chodenschloss (Trhanov). Wir gehen durch die Denkmal Lindenallee, vorbei am Barock-



schloss und biegen auf die Strasse aufwärts über Chodau (Chodov) ab, zu den Aussichtspunkten mit einer wunderschönen Aussicht auf die Landschaft. Wir fahren weiter auf der Strasse zum Dorf Capartice, wo wir auf dem Nebenweg aufwärts steigen zur Weggabelung Unter dem Schwarzkopf (Pod Čerchovem). Der Gipfel und Kurzturm auf dem Schwarzkopf bieten weite Aussichten in die böhmischen und deutschen Landschaften. Danach erwartet uns die Weggabelung Unter dem Schwarzkopf. Danach folgt ein flotter und zauberhafter Abschnitt – langes abwärts gehen durch die Schwarzkopfer Waldung bis zur Weggabelung unter dem Böhmischem Kubitzen (Česká Kubice). Von hier steigen wir über den Hauptweg Nr. 26 ins Böhmisches Kubitzen. Von der Weggabelung im Böhmischem Kubitzen begeben wir uns nach unten auf der Fahrradrouten Nr. 2014 zur Salka (Naturdenkmal). Von der Salka fahren wir weiter am Rand des Waldes zum Ort Pasečnice. Auf der Weggabelung in Pasečnice verlassen wir die Fahrradrouten Nr. 2014 und fahren auf der grünen Markierung in die Hänge des Gipfels des Hinteren Felsens (Zadní skála). Auf dem Gipfel biegen wir nach links ab, auf einen Feldweg und nach einer Weile steigen wir durch den Wald zum Freudenberg (Veselá hora). Von hier erwartet uns eine letzte Abfahrt zur Strasse nach Taus. Insgesamt 32 km, Schwierigkeitsgrad: 3.



Foto: Archiv des Chodenland Museums in Taus

### Ausflugstipp zu den Schönheiten in der Manetin (Manětín) Hügellandschaft

Ausgangspunkt ist das Dorf Untere Bela (Dolní Bělá) und die Route führt uns zum Beispiel zur ehemaligen Burgstätte, von wo wir einen zauberhaften Ausblick auf den Ort und die nahe Umgebung genießen können. Weiter in die Ortschaft Lité auf der Route Nr. 35, vorbei am Elisabethtal vorbei an der Siedlung Fassanenhof (Bažantice), wo sie an die Strasse Nr. 205 anknüpfen und bei der Statue des Heiligen in Richtung Hodoviz abbiegen. Von hier zum Aus-



Foto: Jiří Koptík

sichtspunkt der Heuscheuergebirge (Stolové Hory) genannt Aussichtspunkt mit Kapelle. Weiter in das Tal des Manetin Baches zum entdecken der historischen Schönheiten – Kirche St. Barbara, Hohe Wege geschmückt durch Statuen zum hiesigen Schloss mit hoher Terrasse und prachtvoller Barockverzierung und zwei Brunnen. Das Schloss – Nationalkulturdenkmal, ist durch einen Gang mit der Dechanten Kirche des St. Johannes Täufers verbunden. Wir setzen fort auf der Strasse in Richtung Netschetin (Nečtiny) und steigen aufwärts durch das Tal des Alten Baches (Starý potok) in den Ort Netschetin mit der Kirche des St. Jakobus Älteren. Wir setzen auf der Strasse Nr. 193 fort vorbei an der St. Anna Kirche bis in das Neue Städtchen (Nové Městečko). Durch eine enge Schlucht begeben wir uns zwischen dem



Foto: Václav Podestát

Basaltgipfel und Ruinen der Burg Preitenstein und Bergfuss mit dem Schloss Netschetin und beim Teich biegen wir zum Preitenstein ab. Vom Gipfel ist ein wundervoller Ausblick. Zurück zum Teich können Sie sich den Weg zum Schloss verkürzen auf einem Steg der im Steilhang über dem Teich zur Burg Netschetin mit Ehrenhof und dreistöckigen Kantenturm führt.

### Ausflugstipp Sehenswürdigkeiten von Pilsen und der Umgebung

Eine Besichtigung des historischen Stadtkernes sollte man am besten durch einen Aufstieg auf den Turm der St. Bartholomäus Kathedrale starten. Von hier kann man die Denkmal geschützten Sehenswürdigkeiten und Häuser sehen, das Renaissance Rathaus mit der barocken Pestsäule, das Franziskaner Kloster mit der Maria Himmelfahrtskirche, die Barockkirche St. Anna, das Theater J. K. Tyl und die jüdische Synagoge oder das Brauereimuseum. Das alles können Sie danach besuchen. Aus Pilsen können Sie sich nach Altpilsen (Starý Plzeňec) begeben (9 km südöstlich), das zwischen der Burg Karlskrone (Radyně) und Burgstätte auf dem Hügel Hurka liegt. In der Nähe steht die Rotunde des St. Peters – Denkmal vom Ende des 10. Jahrhunderts. Die nächste Sehenswürdigkeit, die Burgruine Karlskrone ist nur ein paar Meter entfernt. Vom Gipfel des Turmes ist ein wunderschöner Blick in die weite Umgebung. Eine Ausstellungperle der Region in der Umgebung der Stadt Mies (Strýbro) ist das Kloster Kladrau (Kladruby), das von Wäldern umgeben ist und sich ca. 37 km (Autobahn D5) westlich von Altpilsen befindet. Als letztes besuchen wir die Stadt Mies, die sich 4 km nördlich vom Kloster Kladrau befindet. Der historische Stadtkern wurde zur StadtDenkmalzone ernannt. Schwierigkeitsgrad: 1.

www.turisturaj.cz



Foto: Václav Podestát



# Eger – historische Feste 20. – 22. 5. 2011

Dampf-Sternenfahrt anlässlich  
950 Jahre Cheb 21. 5. 2011

Das dreitägige Maifest zum 950. Jubiläum seit der ersten schriftlichen Erwähnung über Eger wird am Samstag durch eine Ankunft von vier Zügen mit Dampflokomotiven abwechslungsreicher gestaltet. Der Verband der Verkehrsträger EgroNet, die Tschechische Bahn, der Karlsbader Bezirk und die Stadt Eger bereiten diese Fahrt gemeinsam aus drei Orten in Deutschland und Karlsbad vor. Die Kapazität der Züge beträgt ca. 150 Personen. Geplant sind diese Routen:

1. Zwickau-Plauen-Hof-Marktredwitz-Eger
  2. Gera-Thüren-Plauen-Bad Brambach-Eger
  3. Neu Markt-Hof-Eger
  4. Karlsbad (Karlovy Vary)-Chodau (Chodov)-Falkenau (Sokolov)-Königsberg (Kynšperk)-Eger
- Eine Fahrkarte wird im deutschen Zug 20 Euro kosten.



*Kommen Sie,  
Sie sind herzlich willkommen.*

■ [www.cheb.cz](http://www.cheb.cz)  
[www.egronet.de](http://www.egronet.de)

**CHEB**  
EGER

950

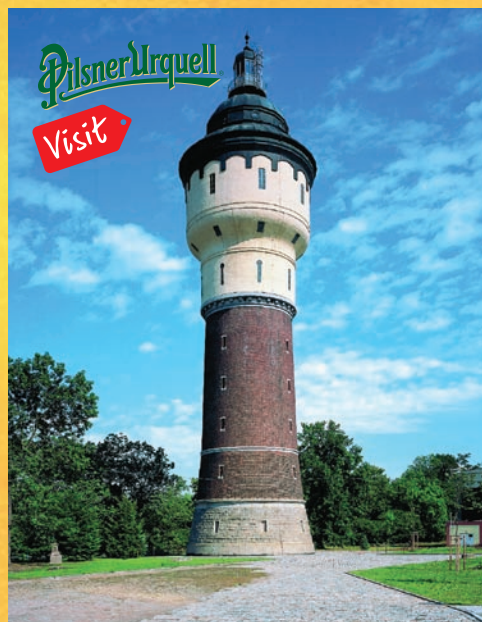


1061–2011

## Learning About Real Lager in Pilsen

In the middle of the 19th century, the brewery in Pilsen underwent a brewing revolution.

For the first time in the history of mankind a bottom fermented lager with a wonderful tang, golden colour and thick snow-white foam was brewed. Over two thirds of the beer in the world was inspired by this exceptional brew, and still today they are called pils, pilsner and even pilsener.



Today, Pilsner Urquell is a lively and dynamic brewery, which combines the traditional brewing technique with the most modern brewing technology. The brewery has become a unique industrial heritage site, which attracts not only brewing experts, but all people that love good lager.

The tour of the brewery takes in all the authentic locations where the lager has been made since 1842. You will visit a unique exhibition of brewing ingredients, the old and the present brewing hall, and the modern bottling plant with a capacity of 120,000 bottles an hour. The visit culminates in the old brewery cellars where you can taste unfiltered and unpasteurised Pilsner Urquell tapped directly from the old oak lager vats. Of course, this is only for those over the age of 18. The brewery is open all year round and the whole route is barrier-free.

Would you like to find out more about the history of beer? If you would, then you should certainly visit the Brewery Museum in Pilsen. It is housed in an original brewery house dating back to the 15th century. It has an inimitable medieval atmosphere and here you will discover the secrets behind brewing and the way beer has been served and drunk from Antiquity right up until today.

Apart from having over 15,000 exhibits, you can also take a look around the rooms used for brewing in the past. These include a late-Gothic malting room, kiln, drying room and lagering cellars. Here those that are at least 18 years old can also try out some lager.

*Pilsner Urquell Brewery and Brewery Museum in Pilsen. Opened daily. Please check the tours schedule on [www.prazdrojvisit.cz](http://www.prazdrojvisit.cz).*

■ **U Prazdroje 7, 304 97 Plzeň**  
tel.: +420 377 062 888  
e-mail: [visits@pilsner.sabmiller.com](mailto:visits@pilsner.sabmiller.com)  
[www.prazdrojvisit.cz](http://www.prazdrojvisit.cz)







NÁRODNÍ PAMÁTKOVÝ ÚSTAV  
ÚZEMNÍ ODBORNÉ PRACOVISŤE  
V LIBERCI

### Staatsburg Grafenstein (Grabštejn)

Die Burg im ehemaligen Militärgebiet unterzog sich einer umfangreichen Rekonstruktion.

### Staatsschloss Sychrov (Sychrov)

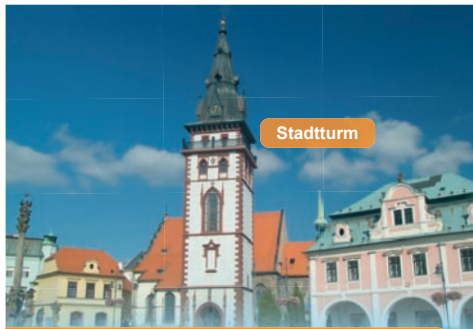
Im Mai wird im Schlosspark feierlich die ehemalige Orangerie eröffnet.

### Staatsschloss Groß Rohozetz (Hrubý Rohozec)

Kinder können sich auf Ende Juni, Anfang Juli freuen, weil dann die Besichtigung des Schlosses um Kinderzimmer erweitert wird.



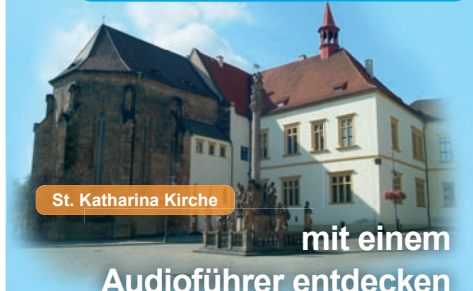
■ [www.hrad-grabstejn.cz](http://www.hrad-grabstejn.cz)  
[www.zamek-sychrov.cz](http://www.zamek-sychrov.cz)  
[www.hruby-rohozec.eu](http://www.hruby-rohozec.eu)



Stadtturm

Die Sehenswürdigkeiten

der Stadt Komotau



St. Katharina Kirche

mit einem  
Audioführer entdecken



[www.eChomutov.cz](http://www.eChomutov.cz)  
Ausflugstipps • Videos • Fotogalerie



# Loretto in Prag

Einer der bekanntesten Wallfahrtsorte des 17. Jahrhunderts war das italienische Loretto, ein Häuschen, in dem Jungfrau Maria, Jesus und der heilige Joseph lebten. Kopien wurden in verschiedenen Teilen Europas erbaut.



In Prag gab die Kaiserin Benigna Katharina Lobkowitz Anlass zum Bau. Das Loretto wurde in den Jahren 1626 bis 1695 gebaut, im Jahre 1695 wurden die Glocken des Glockenspiels geweiht und mit dem Uhrwerk verbunden. Seitdem klingt über den Prager Dächern das Marienlied „Sei begrüßt viel Tausendmal“. Am 7. Juni 1737 wurde die Christi Geburt Kirche eingeweiht und der Komplex des Loretto wurde somit vollkommen. Die geistliche Betreuung der Pilger wurde bei der Gründung des Loretto dem Orden der Minderen Brüder Kapuziner anvertraut. In der Zeit des Kommunismus mussten aber die Kapuzinermönche das Loretto verlassen. Nun ist das Loretto wieder in ihrer Verwaltung. Eine übliche Äußerung der Dankbarkeit der Pilger waren Votivgaben, diese ließen eine bemerkenswerte Sammlung an kirchlichen, aber auch profanen Gegenständen entstehen. So entstand die bekannte Schatzkammer.

(Öffnungszeiten: 9-12, 13-17 Uhr)



■ [www.loreta.cz](http://www.loreta.cz)

# Schloss Doberschisch

Das Rokoko Schloss stammt aus dem 18. Jahrhundert, in dem Jindřich Pavel Mansfeld den Umbau realisierte.

Seine Tochter Marie Isabella heiratete František Gundakar Colloredo. Somit entstand das Adelsgeschlecht Colloredo - Mansfeld, das hier bis zum Jahre 1942 lebte. Im Jahre 1998 wurde das Schloss gemeinsam mit dem französischen und englischen Park der Familie Colloredo-Mansfeld zurückgegeben. Auf was können Sie sich bei uns freuen?

**Ausstellung im Schloss** - 11 Zimmer (historisches Mobiliar), **Galerie JCM** – Familiensammlung von Bildern, **Gespenster von Doberschisch** – ein gespenstiges Schauspiel inspiriert durch örtliche Sagen.

**Französischer Park** – einzigartiges Beispiel an Rokoko Gartenarchitektur.

**Weitere Dienstleistungen** - Hotel Garni\*\*\*\* Schloss Doberschisch, Schloss Restaurant.

**Empfehlenswerte Veranstaltungen** – Osterbesichtigungen, Besichtigungen beim Vollmond, St. Wenzel Feier, Konzerte, Adventbesichtigungen, Laternumzug, Glockenmarsch und viele weiteren Veranstaltungen.

**Wir haben ganzjährig geöffnet, von Montag bis Sonntag.**

**Kommen Sie uns besuchen, Sie sind herzlich willkommen**



### ■ Schloss Doberschisch (Zámek Dobříš)

Zámek Dobříš č. p. 1, 263 01 Dobříš

Tel.: +420 318 521 240

E-Mail: [info@zamekdobris.cz](mailto:info@zamekdobris.cz)

[www.zamekdobris.cz](http://www.zamekdobris.cz)





## Tábor unterirdisch und von oben

Für Liebhaber unterirdischer Räume bietet Tabor ein weit verzweigtes Labyrinth an, das aus unterirdischen Gängen besteht. Es entstand im 15. Jahrhundert durch das Errichten von Kellern unter den einzelnen Häusern in der Altstadt.

Viele Keller wurden im Laufe der Zeit verbunden und bildeten somit ein Komplex an unterirdischen Räumen. Ein Teil wurde der Öffentlichkeit zu-



gänglich gemacht. Der Eingang befindet sich auf dem Žižka Platz im Gebäude des Alten Rathauses. Nur ein paar Meter weiter wurden neu für Besucher Räumlichkeiten unter einem 500 Jahre alten Haus in der Hrčičská Strasse geöffnet. In den Gängen des Gespensteruntergrundes werden Sie viele gruselige Geschöpfe sehen – z. B. einen Alchimisten und seine Werkstatt, eine weiße Frau, einen Henker, eine Mumie und viele weitere.

Tabor vergisst auch diejenigen nicht, die sich auf dem Boden sicherer fühlen. Für sie ist eine neu rekonstruierte Hussiten Exposition im Hussiten Museum vorbereitet, das sich auf dem Žižka Platz befindet, vom 21. April dann auch der Turm der ursprünglichen Burg Kotnov mit Aussicht auf die Stadt und das anliegende Tor von Bechyně. Münzenliebhaber können die Exposition „Schatz von Tabor“ besuchen, wo man einen einzigartigen Fund von fast 4 000 silbernen Münzen aus dem Zeitraum der Jagiellonen bewundern kann. Wer einen wirklich guten Überblick haben möchte, kann ab Mai die 250 Treppen des Kirchenturmes bezwingen, von hier aus werden Sie die Stadt wie auf der Hand haben.

Informationen über Kulturveranstaltungen und Sehenswürdigkeiten in der Stadt und Umgebung erhalten Sie im neu rekonstruierten In-



fozentrum auf dem Žižka Platz, wo Sie auch die Möglichkeit haben sich einen Audioführer einen „Audioguide“ kostenlos zu leihen.

### Infozentrum der Stadt Tábor

Žižkovo nám. 2, 390 01 Tábor

Tel.: +420 381 486 230-4

E-Mail: infocentrum@mutabor.cz

[www.taborcz.eu](http://www.taborcz.eu)

## Burg Strakonitz – ein Juwel an dem Fluss Wottawa

In diesem Jahr wird zuerst während der ganzen touristischen Saison die Burg Strakonitz (Strakonice) für die Öffentlichkeit zugänglich sein.



Die Burg wurde im 12. Jahrhundert durch das Geschlecht der Bavoren gegründet und ist zurzeit Sitz des Museums des mittleren Flussgebietes der Wottawa (Otava) mit einer einzigartigen Dudelsackpfeifer Exposition. Besuchen und erleben Sie auch die „lebendige“ Geschichte der Burg, wir laden Sie zu den beliebten Nachtbesichtigungen ein.

### Freuen können Sie sich auf...

- einen Burgbrunnen, der in den Felsen gemeißelt wurde, entdeckt auf dem zweiten Hof
- einen gepflegter Burggraben rundum des südlichen Flügels des ehemaligen Bavor Palastes
- einen Burger-Zoo mit Schäfchen, Ziegen, Ponys und einem Esel
- einen neu errichteten Park mit dem Aussichtsturm „Rumpál“

- Ausstellungs- und Konzertsäle mit Gewölbe- und Balkendecken in der ehemaligen Brauerei
- eine voll funktionsfähige Renaissance-Rauchküche mit Brotbackofen



### Veranstaltungen für alle

#### 30. 4. Strakonitz begrüßt den Sommer – Johanniter Tag

(Ausflug für Fahrradfahrer und Liebhaber von Nordic Walking, Saisonöffnung des Museums des mittleren Flussgebietes der Wottawa, es werden mittelalterliche Johanniter Lager, historische Speisen und Getränke, Hexen und Zauberei nicht fehlen)

#### 7. 5. Feierliche Eröffnung der Ausstellung – Rosenberger Adelsgeschlecht Orden des Heiligen Johannes zu Jerusalem und die Region Strakonitz

(außergewöhnliche Besichtigung des Museums des mittleren Flussgebietes der Wottawa)

#### 25. 6. Brauereifest

(Nachmittag voller Unterhaltung, Wettbewerbe, Konzerte, Flussabfahrt auf verschiedensten Übermittlungsmitteln)

#### 6. - 7. 8. „Rumpálování“

(mittelalterliches Fest auf der Burg)



■ [www.muzeum-strakonice.cz](http://www.muzeum-strakonice.cz)

[www.hradstrakonice.cz](http://www.hradstrakonice.cz)

[www.strakonice.eu](http://www.strakonice.eu)



# Wohin einen Ausflug machen in der Region Neuhaus?



Die malerische südböhmische Landschaft bietet ein umfangreiches Netz an Teichen, tiefen Wäldern, gekennzeichneten Fahrradrouten oder Sehenswürdigkeiten, einschließlich technischer an. Die Stadt Neuhaus (Jindřichův Hradec) gehört zu einer der schönsten Städte Böhmens.

## Sehenswürdigkeiten und Ausstellungen

\* **Staatliche Burg und Schloss in Neuhaus** ist das drittgrößte Denkmalobjekt in der Tschechischen Republik mit 3 Führungsrouten.

\* **Museum von Neuhaus** verwaltet die größte mechanische Volkskrippe weltweit – Krippe vom Tomas Kryza. Sehr interessant ist auch die Ausstellung von Waffen und handbemalten Zielscheiben oder Saal von Ema Destinová.

\* **Nationalmuseum von Fotografien** siedelt im Objekt des ehemaligen Jesuiten Internats und das Ausstellungsprogramm beinhaltet Arbeiten von heimischen als auch ausländischen Autoren.

\* **Schlossmühle und Brauerei** Nationalkulturdenkmal, das als Ausstellungssaal für künstlerische Bildertepiche dient. Man findet hier auch ein funktionsfähiges Wasserwerk aus dem Jahre 1888.

## Ausflugstipp – Lehrpfad „Jindra“

Der Pfad beginnt am Ufer des Teiches Weiher (Vajgar) beim Slavikow Wald und kopiert die rote touristische Markierung. Auf dem Pfad befinden sich im Tal des Hamersky Baches insgesamt 21 Lehrpaneele.

## Baden und Erholung

Der **Aquapark** auf der Siedlung Weiher in Neuhaus bietet den Besuchern ein Schwimmbecken mit einer Wasserfläche von ca. 700 m<sup>2</sup> und weitere Wasser-Attraktionen. Für die Kleinsten ist ein Schwimmbecken mit 120 m<sup>2</sup> bestimmt. **Das Schwimmbad** befindet sich in der nahen Nachbarschaft des Aquaparks und dank seiner Modernisierung erfüllt es alle

Bedingungen für hochwertige Entspannung und sportliche Betätigung.

## Was Sie vielleicht nicht wussten, „Wissenswertes“ über Neuhaus

Wussten Sie, dass **Neuhaus** zu einer den kleinsten Universitätsstädten in der Tschechischen Republik gehört? **Die Neuhauser** Schmalspurbahn mit einer Spurweite von 760 mm und Länge von 79 km bis heute zu ihrem ursprünglichen Zweck dient. Das Erbauen der **Krippe von Tomas Kryza** mehr als 60 Jahre dauerte, die Krippe 1 398 Figuren von Menschen und Tieren



hat und in das Guinness Buch der Rekorde eingetragen wurde. Der **15. Längenkreis** Garantie genauer Zeit in Neuhaus ist und sie ihn auf der Ecke der Maria Himmelfahrt Kirche im Zentrum der Stadt finden können.

**Ihre Zeit die Sie in der Region Neuhaus verbringen wird genau gemessen, dank des 15. Längenkreises, das kann Sie aber nicht daran hindern bei uns Ihren Aufenthalt wunderbar zu genießen.**

## Infozentrum der Stadt Neuhaus

Panská 136/1, 377 01 Jindřichův Hradec  
Tel.: +420 384 363 546  
E-Mail: info@jh.cz  
[www.jh.cz](http://www.jh.cz)





# Überall gut, im Böhmerwald besser

Alle Romantiker mit reiselustiger Seele laden wir zur Besichtigung der Stadt unter dem Berg Kubany (Boubín) an.



Besichtigungen des Schlosses Vimperk oder Besuch des Minimuseums „Goldpfade“, das sind genau die richtigen Tipps für einen Schulausflug. Danach können Sie sich auf den Spuren von Geheimnissen begeben, die den Kreuzweg oder Sudslawischen Lehrpfad umgeben, geeignet auch für die Kleinsten.

Einen Familienausflug nach Vimperk oder in den Böhmerwald können Sie zum Beispiel im stil-

vollen Restaurant der Böhmerwalder Brauerei beenden oder sich etwas Süßes gönnen in einer der örtlichen berühmten Konditoreien.

Einen Ausflugstipp für einen angenehmen Tag in der Stadt oder deren Umgebung, bereitet Ihnen gerne unser städtisches Infozentrum vor. Jetzt liegt es nur noch an Ihnen...

## ■ Touristisches Infozentrum Vimperk

E-Mail: [infocentrum@mesto.vimperk.cz](mailto:infocentrum@mesto.vimperk.cz)

[www.vimperk.cz](http://www.vimperk.cz)

## Damoklesschwert

Das Damoklesschwert wird als Vergleich in Fällen benutzt, wenn man nicht ruhig sein soll, weil ein etwas erwartet, auf was es einem ankommt und es einem wichtig ist wie es ausgeht, es ist ein Symbol einer drohenden Gefahr. Dieser Spruch beruht auf der Geschichte des Syrakusischen Herrschers Dionysos, deren Macht Landsknechte waren, die er mit Luxus umgab, aber andererseits in ständiger Angst vor einer Strafe hielt, falls ein Aufstand der unterdrückten ausbrechen würde. Damokles beneidete ihn um dessen Reichtum und Macht, deswegen lud ihn Dionysios zu einem Festmahl ein und hängte über seinen Kopf ein scharfes Schwert, das an einem Rosshaar hing. Als Damokles das Schwert



über seinem Kopf sah, war es ihm unmöglich, den dargebotenen Luxus zu genießen und wählte nur sein Leben.

Eine der gelungensten Illustrationen der Geschichte über Damokles gestaltete der Böhme Wenzel Hollar (1607–1677), bekannt als Wenceslaus Hollar Bohemus. Er arbeitete an vielen bedeutenden Werken Europas und den größten Teil seines Lebens lebte er im Ausland. Er starb in London, er blieb aber Böhme und gab dies öfters zu wissen, wie zum Beispiel durch eine Zeichnung „Ansicht von Prag“ vom Jahre 1636.

-lgs-





# Karlsbad (Karlovy Vary) – ein Kurort des Reichtums

Die Stadt gründete im 14. Jahrhundert Karel IV. Laut einer Sage lies er es bald danach erbauen, als seine Jagdgarde zufällig Thermalquellen entdeckte.



7. Mai statt. Die bedeutendste Veranstaltung des Programmes ist der traditionelle historische Umzug von Karel IV. und die Quellenweihe. Ein weiterer Teil des Programmes ist ein altböhmischer Handwerksmarkt, Porzellanfest, Disco Party der 80. Jahre, Tanzauftritt von Majoretten, feierlicher Gottesdienst, Festival von Essen und Trinken (Food Festival), Zimbelmusik, allegorischer Umzug, Konzert der Gruppen Yellow und Trepka, Macha Mai und Gesellschaftsabend im James Bond Styl.

**Kommen Sie im Frühling nach Karlsbad, Sie werden es nicht bereuen!**

[www.karlovyvary.cz](http://www.karlovyvary.cz)

Die meisten architektonischen Sehenswürdigkeiten stammen aus dem 18. und 19. Jahrhundert, als die Stadt eine Epoche voller Reichtum erlebte. Diese Atmosphäre behielt die Stadt bis heute. Im Frühling ist die Stadt am schönsten. Kommen Sie um Entspannung und Ruhe zu erleben und außer dem können Sie sich hier um Ihre Gesundheit kümmern, körperliche als auch geistliche. Probieren können Sie verschiedene Bäder, Trinkkuren, Wasserheilungen, Massagen, Elektrobehandlungen, Lichtbehandlungen oder Heilen durch Wärme. Die Kur hilft vor allem Krankheiten verbunden mit dem Verdauungssystem, Stoffwechselstörungen, Diabetes, Gicht, Fettleibigkeit, Krankheiten des Bewegungsapparates und neurologische Erkrankungen zu heilen.

Abende können Sie dann im Kino, Theater, auf einem Jazzkonzert, Tanzabend, einer Modeschau oder einem Waldspaziergang verbringen.

Die Eröffnung der Kursaison ist in Karlsbad eine traditionelle kulturell-gesellschaftliche Veranstaltung, welche mit den Feiern des Frühlings und der neuen Saison verbunden ist. Dieses Jahr findet sie am 6. und





# A man's destiny decided on a strip of paper

Helga Pollak was born in Vienna on May 28, 1930 to Otto and Frieda (née Meisel) Pollak. Her father came from Kyjov from where he moved to Vienna. In 1916 he joined the army, got injured seriously and lost one leg. When he came back to Vienna, he opened a musical cafeteria called Palmhof at Mariahilferstrasse together with his brother Karel (1919).

When Austria was occupied by Germany, Palmhof was taken over and aryanized. After the war it served further as a casino for French officers. The parents divorced and Helga stayed with her father, mother used to visit her there every day. The Nuremberg racial laws came into force in Austria. Helga had to sit in a desk for Jews, children were turning away and the girl looked forward to the holidays in Kyjov. In the house no.

33 on the Kyjovské Square (the present culture house) Helga's grandmother Sophie used to live, together with her aunt Marta (father's sister), uncle Fritz and their children Truda and Joschka. The situation in Austria was dangerous for Helga. After the parents divorced they decided to sign her up for German school in Brno. First she stayed at a boarding house, then with the foster family of Wittmann but he felt as a total stranger. She finally came back to Kyjov to her relatives and, despite she could not speak Czech and had to repeat the second grade, she signed up for a Czech school. The feeling of happiness and safety was terminated by "Munich" which on 21<sup>st</sup> June 1939 established the Nuremberg racial laws in the protectorate same as in Austria some time before that. Helga was caught by her destiny for the second time. There was a certain hope for her to leave the protectorate and go to England where Helga's mother was already waiting for her. The girl's departure was crossed by the beginning of World War II. So she finished the third grade in Kyjov and then was - for the second time already - taken from Brno - that time to a Jewish school (the only school she was



Helga today

allowed to visit). When in spring 1941 an order was issued in the protectorate banning the Jewish from travelling, Helga returned to Kyjov. Otto Pollak who still lived in Vienna at that time applied for permit to emigrate into the protectorate which he was granted on September 2, and arrived to Kyjov on September 9.

On the freezing 17<sup>th</sup> January 1943 Helga starts writing her diary. Her first words are: "I am spending my last day in Kyjov which is full of rush. We are packing food in bags and knapsacks. In 12 hours the apartment will be abandoned..." The train from Kyjov set off for the journey and arrived to Bohusovice on Friday morning on January 23, 1943. In about one hour walk, little Helga entered the ghetto of Terezin. Soon after the arrival she was placed in a girls' house L 410, second floor, room number 28. At the beginning, Helga was very reserved and got help from her father who was placed in the house for war invalids. This, by the way, saved him from the transports. However, Helga got to one of those. She left Terezin on October 23 1944, heading for Auschwitz (*Osvetim*, in Czech). The Auschwitz selection is a bad memory of Helga when doctor Mengele, yet unknown to her, came, and the girls had to run in reverse around him, hands up and naked. He selected out the pregnant, old and skinny ones. The entire day they had to stand in columns of fives and wait. At the end, she left with the transport to a factory in Oederan (Saxony). With the approaching front, Helga was put together with the others to a transport which took her back to Terezin. Women arrived there in miserable condition, half-dead with hunger and exhaustion. They were about to wait long days in quarantine.



Helga before her arrival to Terezin

## From Helga's diary

April 29, 1945: "The news that SS had to leave the town within 48 hours spread across the ghetto."

May 3: "The International Red Cross took over the ghetto and small fortress."

May 4: "Soviet tanks and armoured carriers appeared, (...) and the Czech gendarmerie arrived to the town with a Czechoslovakian flag, (...) still new transports of prisoners are coming from the east, (...) starvation in the buildings continues."

May 7: "Almost all inhabitants of Terezin gathered last night on the main square where they learned with final validity that Germany surrendered unconditionally."

When released from the quarantine, Helga refused the offer for recovery in Switzerland and, together with her father and cousin Trude, who survived the Bergen-Belsen concentration camp, returned to Kyjov. However, the other sixty three relatives of Otto Polak never made it back, only one cousin survived. Next year Helga met her mother in England where she finally got to study. In 1951 she got married and followed her husband to Thailand and Ethiopia. Finally they came back to Austria in 1957 with their two children. The Helga Pollak's diary became the testimony of the life in Terezin, and served the American director Susan Justman to record a film titled "Terezin Diary" (1988) and "Voices of the Children" (1997). Later it was transformed to theatre adaption in the Freiburg theatre, and the book "Girls From Room 28" was translated to Czech. This year, Helga Kinsky will celebrate her 81<sup>st</sup> birthday, she keeps on travelling around the world, bearing the testimony of holocaust to people.

Luděk Sládek

Source: Helga Kinsky and the book *Girls From Room 28*  
Photograph of the square: The Kyjov Journal



www.pamatnik-terezin.cz





# Frühlingseinladung nach Klösterle an der Eger

Die Stadt Klösterle am Fluss Eger (Kláštrec nad Ohří) freut sich schon auf den Saisonanfang, damit es neue Touristen und Besucher herzlich willkommen heißen kann. Vorbereitet sind einige Veranstaltungen, die sie mit dem Besuch der Stadt unter dem Erzgebirge verbinden können.

**Ostern auf dem Schloss** - am Sonntag den 24. April findet ab 12 Uhr das erste diesjährige Schlossfest statt, Ostern werden gefeiert. Teil der Veranstaltung wird das traditionelle flechten von Ostergerten, vorbereitet ist ein reiches Kulturprogramm für Kinder und Erwachsene. Freuen können Sie sich auf ein Marionettentheater, Karneval Show, einen zahmen Bären und Ozelot, Theater, Zauberer, Markt und Attraktionen für Kinder.

**Eröffnung der Kursaison** - am Samstag den 21. Mai findet ab 12.30 die Eröffnung der Kursaison 2011 im Areal des Kurhauses „Evženie“ statt. Dieses alljährliche Stadtfest lockt mit seinem Programm, angenehmer Umgebung und Attraktionen für Kinder viele Besucher an. Es treten Musikorchester und Gruppen der Kunstschule Klösterle an der Eger und aus der Partnerstadt in Deutschland Grossrückerswalde auf. In den Nachmittagsstunden tritt die beliebte Zimbelmusik



der mährischen Gruppe „Hradištan“ auf, es verläuft die Weihung der Mineralquellen durch den örtlichen Pfarrer und Höhepunkt des Tages wird die bekannte tschechische Sängerin Ilona Csáková mit der Gruppe Laura und ihre Tiger. .



**■ Touristisches Infozentrum**  
Náměstí Dr. E. Beneše 86  
431 51 Kláštrec nad Ohří  
Tel.: +420 474 376 431  
E-Mail: icklasterc@muklasterc.cz  
[www.goklastrec.cz](http://www.goklastrec.cz)

Town Tower

Around the sights  
of Chomutov

St. Catherine's Church

with an audio guide

severozápad EVROPSKÁ UNIE

[www.eChomutov.cz](http://www.eChomutov.cz)  
tips for trips • videos • photo gallery

# Heilbad Jáchymov - St. Joachimsthal - Tschechische Republik

Die heilbringende Radonquelle inmitten der Natur des Erzgebirges



onsfähigkeiten des Körpers und erhöht wesentlich die Widerstandsfähigkeit des Organismus. Das Radonbad trägt zur Durchblutung der Knochen und Gelenken bei, heilt Erkrankungen von Wirbelsäule und Gelenken, wirkt gegen Rheuma ohne Nebenwirkungen und lindert Schmerzen für eine Zeit von bis zu 8 -10 Monaten nach der Behandlung. Wir bieten Kuraufenthalte aber auch Wellness- und Erholungsaufenthalte an.

Wenn Sie Urlaub machen wollen, und dies mit Wandern, Radfahren oder nur zum Ausruhen, so bietet Ihnen das Bad St. Joachimsthal hierfür ideale Bedingungen, Unterbringung und Beköstigung nach eigener Auswahl, Unterhaltung und die so notwendige Erholung.

Neu in dieser Saison ist die Öffnung des Bads für Familien mit Kindern. Die Joachimsthaler hatten Kinder immer gern, aber erst in diesem Jahr konnten wir auch geeignete Bedingungen für sie schaffen. Außer dem modernen Aquacentrum mit einem Kinderbecken und einer Rutschbahn wur-



den auch andere Prozeduren, eine Reihe von interessanten Spaziergängen und Sportaktivitäten vorbereitet. Das Programm für VITALE Kinder ist so anziehend und eine interessante Alternative zum ganztägigen Herumsitzen am Computer.

[www.laznejachymov.cz](http://www.laznejachymov.cz)  
[www.laznejachymov.cz/de](http://www.laznejachymov.cz/de)

**Und da das Radonwasser tatsächlich hilft, kommen jährlich Tausende Klienten wegen der Heilkraft des Radonwassers zurück.**



Touristische Region **Pálava** & das Areal von Lednice und Valtice



## Herzlich willkommen im Garten Europas,

in einer einzigartigen Gegend, auf deren Gebiet Sie die Kulturlandschaft des Lednice-Valtice Areals, das Gebiet von Nikolsburg (Mikulov), Landschaftsschutzgebiet Pálava und Erholungsgebiet Weissstätten (Pasohlávky) finden. Wir heißen Sie herzlich in einer gastfreundlichen Region willkommen, deren Charme Gässchen mit Weinkelern, Weinberg Reihen, die sich auf Hängen erstrecken, in die weite Umgebung strahlende weiße Felsen des Landschaftsschutzgebietes Pálava, monumentale Schlosspaläste mit gepflegten Gärten und großen Parkanlagen, als auch altertümliche Städte und Orte krönen, die man in der ganzen Landschaft zerstreut vorfinden kann. Wir heißen Sie herzlich in einer Region willkommen, die Ihnen eine unerschöpfliche Menge an Möglichkeiten von Kulturereignissen, Erlebnissen, Aktivitäten und Erholung anbietet.

Wir heißen Sie herzlich willkommen und genießen Sie alles, was Ihnen der Garten Europas so großzügig anbietet.

 Der erlebnisvolle Garten Europas

 Radeln vom Schloss zum Schloss, zwischen Weinbergen und um die Gewässer

 Gesundheit und Relax

 Dem Wein auf der Spur

 Erlebnisvoller Sommerurlaub

 Märchenburgen und -schlösser

Komplette Informationen über das Angebot der touristischen Gegend Pálava und der Kulturlandschaft des Lednice-Valtice Areals erhalten Sie auf dem offiziellen touristischen Informationsportal: [www.gardenofeurope.com](http://www.gardenofeurope.com)



European Union  
European Regional Development Fund  
Investing in Your Future

Implemented as part of the project Creation and promotion of tourist products, implementation of marketing campaign in the tourist region Pálava and Lednice-Valtice Area. This project is co-financed by the European Union.

## Walachisch Meseritsch

Die Stadt liegt im Nordwesten der Region Vsetín, auf dem Zusammenfluss des Flusses Betschwa (Bečva), der einerseits von Rožnov und andererseits von Vsetín fließt. Es ist ein Eintrittstor in die Beskiden und auch ein wichtiger Straßen- und Eisenbahnknoten.



■ Stadt Walachisch Meseritsch  
Náměstí 7  
757 01 Valašské Meziříčí  
[www.valasskemezirici.cz](http://www.valasskemezirici.cz)

Die Stadt Walachisch Meseritsch (Valašské Meziříčí) wurde durch handwerkliche Arbeiten berühmt. Weiterhin lebendig ist die Tradition der Glasproduktion und Gobelinsweberei, gegründet vor mehr als hundert Jahren. Die Stadt wurde zum Kultur- und Bildungszentrum, sie wird deswegen auch als Walachisches Athen bezeichnet. An die interessante Geschichte erinnern viele Sehenswürdigkeiten, zum Beispiel die Schlösser der Adelsgeschlechter Zerotein und Kinsky oder die Kirche der Heiligen Dreifaltigkeit.

### Lernen Sie das Herz unserer Stadt kennen

Das wertvollste Bürgerhaus „Bei den Aposteln“ aus dem Ende des 16. Jahrhundert zeichnet sich durch eine wunderschöne figurale Schmuckfassade aus. Bemerkenswert ist vor allem das Renaissance Gebäude des Rathauses und die Häuser „Beim Schwarzen Adler“ und „Bei der Alten Post“. Inmitten des Platzes ist eine barocke Mariensäule und Figur des Heiligen Florians aus einer späteren Epoche. Die malerische Křížkovský

Strasse führt uns vom Hauptplatz zur Maria Himmelfahrt Kirche, die zu einer der bedeutendsten kirchlichen Denkmälern in der Stadt gehört. Am Ende der Komenský Strasse wird uns ein überwältigender Blick auf die Vorderseite des renovierten Schlosses des Zeroteiner Adelsgeschlechtes mit gepflegtem Hof und Brunnen geboten. In den Werkstätten der Mährischen Gobelins Manufaktur können Sie sich mit der mehr als hundertjährigen Tradition der Produktion und Restaurierung von Gobelins bekannt machen. Mit Kindern können Sie das Museum der Walachischen Gespenster besuchen, wo Sie Gespenster aus Legenden und Geschichten der Walachei begegnen werden. Wenn Sie sich erholen möchten, können Sie neue Energie im örtlichen Schwimmbad und Wellnesszentrum mit einem großen Angebot an Dienstleistungen schöpfen.





# Jakobsweg in Südmähren

**Nehmen Sie unsere Einladung zum Besuch des neu eröffneten Jakobsweges in Südmähren an, der auf den Markierungen des Klubs der tschechischen Touristen verläuft.**

Es ist der erste gekennzeichnete Jakobsweg in Mähren mit Anschluss auf Niederösterreich, die Gegend Weinviertel. Die Realisation des Jakobsweges in Südmähren wurde aus den Fonds von kleinen Österreichischen – Tschechischen Projekten unterstützt. Der erste Teil des Projektes richtete sich auf die Führung des Weges in Südmähren mit der Möglichkeit Nachbarbezirke anzuknüpfen. Ergebnis des Projektes war eine umfangreiche Studie, welche den bestehenden Stand zusammenfasste und aufgrund von erlangten Informationen der Weg vorgeschlagen hat. Es gelang auch die Infrastruktur entlang der vorgeschlagenen Route zu kartieren, auf deren Weiterentwicklung die Zentrale für Tourismus – Südmähren in Zusammenarbeit mit öffentlichen und privaten Subjekten arbeiten wird, damit sich die Palette der Dienste (nicht nur) für Pilger fortlaufend erweitern wird.

Gesamt sind im Südmähren ca. 180 km Jakobswege geführt, welche die Besucher nach Santiago de Compostela aus allen Seiten von Südmähren führen. Sie können zum Beispiel aus Butschowitz (Bučovice), aus Brünn (Brno) oder Eibenschütz (Ivančice) aufbrechen. Eine Visualisierung der Route und Antrittsorte finden Sie unter [www.jakubskacesta.cz](http://www.jakubskacesta.cz). Bei Nikolsburg (Mikulov) knüpft die Route auf den schon früher eröffneten Teil des Jakobsweges im niederösterreichischen Teil Weinviertel an. Diese Route führt von Nikolsburg (Mikulov)/Drasenhofen über Mistelbach in Richtung bis Krems/Mautern an der Donau. Hier wurden 162 Kilometer neuer Routen für Fußgängertouristen gekennzeichnet. Fortlaufend wird die Route auch durch künstlerische Artefakte mit dem Logo des Jakobsweges ergänzt – der Jakobsmuschel.

Die Wallfahrt nach Santiago de Compostela können Sie also von diesem Jahr an schon in Südmähren anfangen. Aber selbstverständlich können Sie auch nur einen ausgewählten Teil in Südmähren oder bei unseren Nachbarn im Weinviertel absolvieren. Für Besucher von Südmähren werden auf der Route des Jakobsweges auch verschiedene organisierte Wanderungen vorbereitet.

[www.jakubskacesta.cz](http://www.jakubskacesta.cz)



EUROPEAN TERRITORIAL CO-OPERATION  
AUSTRIA-CZECH REPUBLIC 2007-2013  
Gemeinsam mehr erreichen. Společně dosáhneme více.



EUROPEAN UNION  
European Regional  
Development Fund





# We are opening an underground kingdom in the city of Brno!

The new touristic season brings access to two spectacles in the city of Brno.



Visitors will have the opportunity to see the unique, reconstructed and with expositions equipped cellars of the Labyrinth under the Vegetable Market and the basement of the former medieval house called the Mintmasters' house cellarage in the area of the New Town Hall. Those - for us mystic and unusual places - underline the hundred-year and yet not well explored history of the city, allowing a unique look inside the surface of the squares and streets. Also thanks to that, the genius loci of those history-inspired places is still alive.

## Labyrinth under the Vegetable Market

The Vegetable Market is among the historically eldest city squares. Since time immemorial it has been a market place where groceries are the major sales article. Especially those more valuable and less durable had to be stored somewhere, and therefore cellars were extended. They were entered either directly from individual houses or from specially built entrances directly from the streets or squares. The underground in this locality experienced its biggest expansion at the

time of the Baroque era. Thus a real labyrinth of corridors and cellar rooms was built in time. The accessed sight-seeing terrace leads upwards under the square to Malý Špalíček. 212 stairs in the depth of 6-8 metres under the square surface have to be climbed on the route. Besides interesting expositions, visitors can look forward to

meeting several historically documented personalities who used to operate at these places.

## The Mintmasters' house cellarage at the Dominikánské Square

The name Mintmasters' house cellarage identifies the historical cellarage under the area of the New Town Hall at the Dominikánské Square which was originally situated probably under the house of Bruno the Mintmaster. The exposition accessible to public today remains the almost forgotten craft of minting coins in Brno and in Moravia. At the same time, it is the reminder of the historical development of that town locality, from the Middle Ages up to the present day. There is an introduction of the Fish market, of the present Dominikánské Square, as well as of the existence and cessation of the originally gothic Royal Chapel which stood yet before the beginning of the 20th century at the bottom part of the Dominikánské Square.

www.ticbrno.cz





# Tourist destination Kutná Hora and its surroundings - one day is just not enough



*As the days get longer and the sun gets bolder and bolder, the tourist season is fast approaching. Which highlights are awaiting you in the tourist destination Kutná Hora and surroundings?*

Let's start by getting active; on May 14th you can join us to celebrate the grand christening of the brand new lookout point in Bohdaneč. In June the streets of Kutná Hora ring to the sound of classical music. Whether you prefer the International Music Festival or the Opera Week, either way you can't go wrong. On June 25th Kutná Hora welcomes King Wenceslas and his retinue, so come and see for yourselves, and you certainly shouldn't miss The Royal Silvering of Kutná Hora, now in its 20th year. The 3rd annual **Summer in Kutná Hora** festival begins on July 1st and lasts until the end of September. Is all this still not enough? Well, there's also the very first Kutná Hora **Organ Festival at the end of summer**, and you're cordially invited to attend.

## **Our tips for school trips**

Our offer is based around the Italian Court, and a guided walk around the town. It goes without saying that you can create your own "package tour" to include whatever monuments and programs from our choice you want. You can choose from four themed tours.



### \* **Kutná Hora – On the Trail of the Silver Groschen**

(visit the Church of St. Barbara, the Italian Court and the Museum of Medieval Crimes)

### \* **Kutná Hora and its surroundings, the Silver Corner of the Bohemian Kingdom**

(visit the National Agricultural Museum and Kačina Chateau – choice of 5 lector programs)

### \* **Kutná Hora – The Pearl in the UNESCO Necklace**

(enter the mysterious Sedlec Abbey)

### \* **Kutná Hora – From Gothic to Modern**

(discover the history of the Jesuit College + lector program entitled "Create Your Own Gallery")

Tailor-made trips arranged and your questions answered by the bookings centre:

Průvodcovská služba Kutná Hora s.r.o. – Vlašský dvůr  
Havlíčkovo náměstí 552, 284 24 Kutná Hora

Tel./Fax: +420 327 512 873

GSM: +420 736 485 409

Email: [vlasskydvur@kh.cz](mailto:vlasskydvur@kh.cz)

Web: <http://guide.kh.cz>



However, this is far from everything. Our motto is "**Tourist destination Kutná Hora and its surroundings – one day is just not enough**". If you don't believe us, come and see for yourself.

### **Kutná Hora Information Centre**

Palackého náměstí 377

Kutná Hora 284 01

Tel.: +420 327 512 378

Email: [infocentrum@kh.cz](mailto:infocentrum@kh.cz)

[www.guide.kh.cz](http://www.guide.kh.cz); [www.kutnahora.cz](http://www.kutnahora.cz)

**More information available in our Information Centre.  
We look forward to seeing you...**





[www.kampocesku.cz](http://www.kampocesku.cz)



[www.travel-eye.eu](http://www.travel-eye.eu)



[www.openczechia.eu](http://www.openczechia.eu)